

ドイツ語 — 問題用紙 I

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年度)

■問題 1. スマートフォンのアプリに関する次のドイツ語の文章を読み、下の問題に答えなさい。

(12 点)

Mit Googles „*Word Lense*“ müssen Wörter nicht mehr fotografiert, getippt oder gezeichnet werden. Die Kamera einfach davor halten, den Rest erledigen Smartphone und Kamera. *Google Translate* hat schon vielen geholfen. (A) allem seit der Einführung der sogenannten „*World Lens Technology*“, womit man sein Smartphone vor das gewünschte Wort hält und am Bildschirm die Übersetzung erscheint. (1) Bei mehr als einem Wort müssen zwar nach wie vor grammatikalische Feinheiten außer Acht gelassen werden, aber nützlich ist die App auf jeden Fall. Und für Japan-Fans gibt es nun gute Neuigkeiten, denn seit kurzem übersetzt die App auch Japanisch.

„Wer nicht Japanisch spricht, dem kann Tokio zu einem verwirrenden Ort werden. (2) Auch wenn man mit dem U-Bahn-System zurechtkommt, ist man doch mit Straßenzeichen, Speisekarten und Produkten konfrontiert, die ausnahmslos nur auf Japanisch beschriftet sind“, leitet *Masakazu Seno* den Google-Blögeintrag ein. *Seno* fügt hinzu, dass die App auch ohne Internetverbindung ihren Dienst verrichtet und den Reisenden somit nicht (B) Stich lässt.

〈出典 : *Die Presse*: „Google Translate kann jetzt auch japanisch“, 27.01.2017〉 (一部改変)

1-1. 空欄 (A) と (B) に最適な前置詞もしくは前置詞と定冠詞の融合形を入れなさい。解答は、解答用紙 A の解答欄 1-1 に記入すること。 (各 2 点×2=4 点)

1-2. 下線部(1)を和訳しなさい。解答は、解答用紙 A の解答欄 1-2 に記入すること。 (4 点)

1-3. 下線部(2)を和訳しなさい。解答は、解答用紙 A の解答欄 1-3 に記入すること。 (4 点)

ドイツ語 — 問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年度)

■問題 2. 次のドイツ語の文章を読み、下の問題に答えなさい。

(13 点)

Romane haben in Japan eine sehr lange Tradition. *Murasaki Shikibus* „*Genji Monogatari*“, vor 1000 Jahren geschrieben, gilt als erster psychologischer Roman der Weltliteratur. Heute ist *Haruki Murakami* der im Ausland bekannteste Autor Japans. Populärer sind in Deutschland jedoch nicht die (A), gleich ob alt oder neu, sondern die für Japan so charakteristischen Kurzgedichte (*haiku*).

Haiku bestehen aus drei Zeilen zu 5, 7 und wieder 5 (B). Um *haiku* zu schreiben, muss man kein Dichter sein, irgendwann schreibt wohl jeder Japaner mal eines. Aber gute *haiku* sind selten. Tiefste Gefühle und Lebenserfahrungen werden gleichnishaft durch jahreszeitliche Stimmungen und Bilder ausgedrückt. Es gibt Tausende von Jahreszeitenwörtern (*kigo*), die gewissermaßen einen Code für Symbol, Jahreszeit, Bild und Klang darstellen. Die Wahl eines bestimmten *kigo* hängt mit der persönlichen Beziehung und Stimmung im Moment des Dichtens zusammen. Dabei wird nur angedeutet. Es bedarf also eigentlich der Kenntnis der Literatur, der Traditionen, der Kultur und natürlich der (C), um *haiku* verstehen zu können. Aber (1) mehrdeutig, was für *haiku* typisch ist, ist nicht allein die bildhafte Sprache, die Assoziationen weckt, sondern auch der Klang der Silben. Und darin liegt nicht zuletzt der Reiz für die Leser. Für Deutsche ist ein *haiku* oft nichtssagend, dem Kenner kann es eine ganze Lebensphilosophie enthüllen.

〈出典 : Martin Lutterjohann: *KulturSchock Japan*. Reise Know-How Verlag Peter Rump GmbH. 2015. S.68.〉

(一部改変)

2-1. 空欄(A) ~ (C) に入る最適な語を文中から選びなさい。解答は、解答用紙 A の解答欄 2-1 に記入すること。 (各 2 点×3=6 点)

2-2. 下線部(1)を和訳しなさい。解答は、解答用紙 A の解答欄 2-2 に記入すること。 (4 点)

2-3. 本文の内容と一致するものには○、一致しないものには×を付けなさい。解答は、解答用紙 A の解答欄 2-3 に記入すること。 (各 1 点×3=3 点)

- ① *Haiku* können nur Leute schreiben, die ein entsprechendes Training hatten.
- ② Gute *haiku* drücken Emotionen, die man gerade hat, klipp und klar aus.
- ③ Um *haiku* richtig zu interpretieren, sind kulturelle Kenntnisse notwendig.

ドイツ語—問題用紙 3

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年 度)

- 問題 3. 次の三つの文章を読み、下線部(1)～(3)を日本語に訳しなさい。解答は、解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。 (各 5 点×3=15 点)

3-1. Eine Stadt in Japan hat einen Weg gefunden, um verirrten Demenzkranken schnell wieder nach Hause zu helfen. Älteren Menschen werden Mini-Aufkleber mit Barcodes auf Hand- oder Fußnägel geklebt, in denen eine individuelle Identitätsnummer eingespeichert ist. (1) Mittels dieser scanbaren Etiketten kann die Polizei verloren gegangene Menschen einer Verwaltung zuordnen und helfen, die Angehörigen zu finden. Es gebe bereits ähnliche Aufkleber für Kleidung oder Schuhe, aber Demenzkranke trügen nicht immer dieselben Anzihsachen. Die neuen, nur einen Zentimeter messenden Barcodes sollen etwa zwei Wochen haften, auch wenn sie nass werden.

〈出典 : *Focus Online*, 09.12.2016〉 (一部改変)

3-2. Es ist nicht unbedingt ratsam, in Japan nach dem Weg zu fragen. (2) Um den Fragenden nicht zu enttäuschen, kommt es durchaus vor, dass der Japaner einen in irgendeine Richtung schickt, um nicht eingestehen zu müssen, dass er den Weg nicht kennt. Das japanische Ja „*Hai*“ ist nicht überzubewerten. „*Hai*“ ist in der Bedeutung gleichzusetzen mit „Ja, ich höre zu“. Häufig wird so auch „*Hai*“ gesagt, obwohl kein echtes „Ja“ gemeint ist. Die Frage, ob der richtige Weg der Straße entlangführt, kann also mit einem „*Hai*“ beantwortet werden und trotzdem falsch sein.

〈出典 : *Antenne Niedersachsen*: „Sitten und Gepflogenheiten im fernen Japan“, 12.10.2016〉 (一部改変)

3-3. Auch mehr als 70 Jahre nach Kriegsende wird das Gedenken an den Holocaust von den Überlebenden geprägt. Viele von ihnen haben die Erinnerungsarbeit zu ihrer Mission gemacht. Doch die Zahl der Zeugen nimmt rapide ab. Umso wichtiger wird die Arbeit der Gedenkstätten und Museen, die an die Ermordung der europäischen Juden durch die Nazis erinnern. Aus Anlass der 72. Jahrestages der Befreiung des Konzentrations- und Vernichtungslagers Auschwitz-Birkenau am 27. Januar 1945 hat sich nun der Leiter der Gedenkstätte Auschwitz-Birkenau mit einem Appell an die Öffentlichkeit gewandt: (3) Wer im Besitz von „Bildern, privaten Briefen, Tagebüchern“ sei, die über die Vorgänge in Auschwitz Auskunft geben, möge diese der Gedenkstätte zur Verfügung stellen.

〈出典 : *DER SPIEGEL*, Nr. 4 / 21. Januar 2017. S.117.〉 (一部改変)

ドイツ語 — 問題用紙 4

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (平成 29 年 度)

■問題 4. 次の文章 4-1 から 4-4 をドイツ語に訳しなさい。解答は、解答用紙 A および B の問題 4 の解答欄に記入すること。語数は指定しないが、解答は与えられたスペースに必ず納めること。

(各 7 点×4=28 点)

- 4-1. 小さな野いちごしかなかった日本に、江戸時代の終わりにオランダから大粒のいちごが入ってきた。明治時代にその栽培が広まり、現在日本全国で 200 種類以上のいちごが生産されている。
- 4-2. 高齢者のドライバーによる、ブレーキとアクセルの踏み間違い事故が増えている。警察は免許の自主返納を呼びかけているが、車なしでは不便な地域もあり、簡単ではない。
- 4-3. 1995 年にユネスコ世界文化遺産に登録された白川郷は、合掌造りと呼ばれる急勾配の茅葺き屋根の民家集落として知られている。この村は、おもしろい屋根の家々で知られるイタリアの町アルベロベッロ (Alberobello) と姉妹都市である。
- 4-4. 大阪城が、秀吉によって建てられ、1615 年の大坂夏の陣で豊臣家とともに滅びたことはよく知られる。しかし、その後江戸時代に徳川家が、石垣を高く、堀を深く、より壮大な大阪城を再築したことは、それほど知られていない。

■問題 5. 次の六つの事柄より四つを選び、それぞれ 3~4 行程度のドイツ語でなるべく具体的に説明しなさい。解答は、解答用紙 B の問題 5 の解答欄に記入すること。語数は指定しないが、解答は与えられたスペースに必ず収めること。

(各 8 点×4=32 点)

- | | | |
|---------------------------|----------|----------------|
| (1) 浴衣 <small>ゆかた</small> | (2) ガリ | (3) カイロ (暖房器具) |
| (4) 横綱 | (5) 成人の日 | (6) 孫の手 |